Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy skoro zapaleńcy jesteście duchów ku budowaniu zgromadzenia szukajcie aby obfitowalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie i wy, ponieważ jesteście zapaleńcami\* duchowych (darów), szukajcie (darów) dla zbudowania zgromadzenia, abyście (w takie) obfitowali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i wy, gdy fanatykami jesteście duchów\*, ku - budowaniu (społeczności) wywołanych szukajcie, aby obfitowaliście\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy skoro zapaleńcy jesteście duchów ku budowaniu zgromadzenia szukajcie aby obfitowalibyście |

1. 1) zapaleńcami duchowych (darów), ζηλωταί πνευματικῶν, P (VI); zapaleńcami duchów, ζηλωταί πνευμάτων, א (IV), w l; <x>530 14:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metonimia charyzmatów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)